



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 49

Rozeslána dne 7. listopadu 2000

Cena Kč 35,-

O B S A H:

112. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské prozatímní dohody o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých
113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu k Evropské prozatímní dohodě o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých
114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské prozatímní dohody o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých
115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu k Evropské prozatímní dohodě o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých

112

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1953 byla v Paříži přijata Evropská prozatímní dohoda o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Štrasburku dne 25. února 1998.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Dohody, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Dohody bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„S odkazem na článek 1 odst. 4 Prozatímní dohody znamená ve vztahu k České republice výraz „státní příslušníci“ občany České republiky a výraz „území“ území České republiky.

Podle článku 7 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na tyto soustavy sociálního zabezpečení (pro její přílohu I):

Soustavy upravované zákonem o důchodovém pojištění týkajícím se

- a) starobních důchodů,
- b) invalidních důchodů,
- c) pozůstalostních důchodů (vdovský, vdovecký a sirotčí důchod).

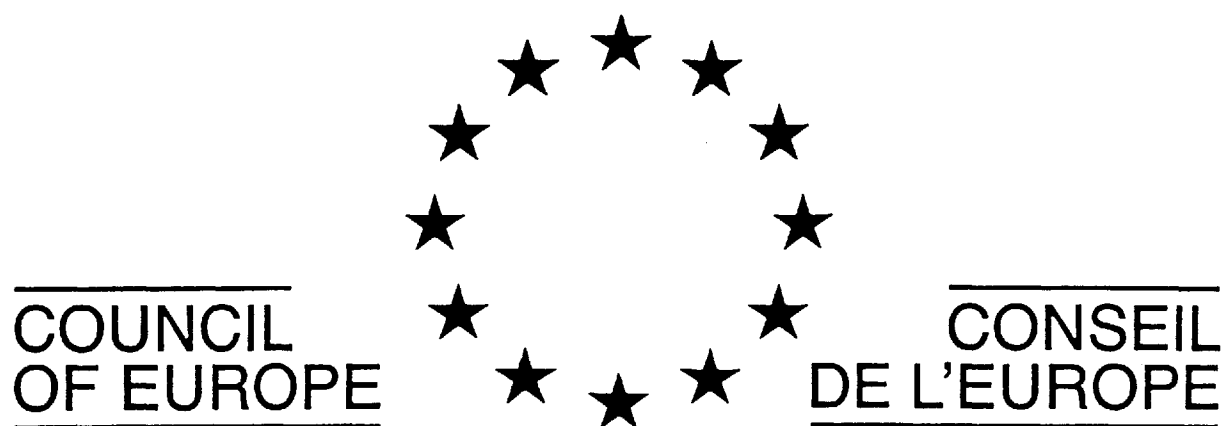
Jedná se o soustavy příspěvkové povahy.

Podle článku 8 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na mezinárodní smlouvy (pro její přílohu II):

Všeobecnou úmluvu o sociální bezpečnosti mezi Republikou československou a Republikou francouzskou ze dne 12. října 1948 s Dodatkovou dohodou, v revidovaném znění ze dne 17. října 1967.“

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 2 dne 1. července 1954. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. října 2000.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.



N° 12

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

P Ř E K L A D**EVROPSKÁ PROZATÍMNÍ DOHODA
O SOUSTAVÁCH SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ
VE STÁŘÍ, INVALIDITĚ A POZŮSTALÝCH**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

- 1 This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:
 - a benefits in respect of old age;
 - b benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;
 - c benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.
- 2 This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
- 3 For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.
- 4 The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Vlády podepsané pod touto dohodou, členové Rady Evropy,

berouce v úvahu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy za účelem, mimo jiné, usnadnění jejich sociálního rozvoje;

potvrzující zásadu, že státním příslušníkům kterékoli smluvní strany této dohody by se podle zákonů a nařízení týkajících se stáří, invalidity a pozůstalých kterékoli jiné smluvní strany mělo dostat stejného zacházení jako jejím státním příslušníkům, kterážto zásada vyplývá z úmluv Mezinárodní organizace práce;

potvrzující rovněž zásadu, že státní příslušníci kterékoli smluvní strany by měli mít prospěch ze smluv týkajících se stáří, invalidity a pozůstalých, uzavřených dvěma nebo více smluvními stranami;

přejíce si tyto principy uvést v platnost pomocí Prozatímní dohody až do uzavření všeobecné úmluvy založené na soustavě dvoustranných smluv,

dohodly se takto:

Článek 1

1. Tato dohoda platí pro všechny zákony a nařízení o sociálním zabezpečení, které jsou platné v den podpisu nebo mohou vstoupit v platnost později na kterékoli části území smluvních stran a které se vztahují k

- (a) dávkám ve stáří;
- (b) dávkám při invaliditě, s výjimkou těch, jež jsou přiznávány v soustavě pracovních úrazů;
- (c) dávkám pro pozůstalé, s výjimkou pohřebného nebo dávek přiznávaných v soustavě pracovních úrazů.

2. Tato dohoda se vztahuje na soustavy příspěvkových a nepříspěvkových dávek. Nevztahuje se na veřejnou pomoc, zvláštní soustavy pro státní zaměstnance ani na dávky poskytované v souvislosti s válečným zraněním nebo poškozením v důsledku cizí okupace.

3. Pro účely této dohody slovo „dávka“ bude zahrnovat všechna zvýšení nebo doplňky k dávce.

4. Výrazy „státní příslušníci“ a „území“ smluvní strany mají význam určený touto stranou v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi Rady Evropy pro oznámení všem ostatním smluvním stranám.

Article 2

- 1 Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:
 - a in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;
 - b in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;
 - c in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.
- 2 In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

Article 3

- 1 Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:
 - a for determining under which laws and regulations a person should be insured;
 - b for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;
 - c for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
 - d for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.
- 2 The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the

Článek 2

1. S výhradou ustanovení článku 9 je státní příslušník kterékoli smluvní strany oprávněn požívat výhod ze zákonů a nařízení kterékoli jiné smluvní strany za stejných podmínek, jako by byl jejím státním příslušníkem, jestliže

- (a) v případě invalidní dávky v příspěvkové nebo nepříspěvkové soustavě měl, před prvním lékařským potvrzením nemoci způsobující invaliditu, obvyklé bydliště na území poslední smluvní strany;
- (b) v případě dávky poskytované v nepříspěvkové soustavě bydlel na jejím území celkem ne méně než patnáct roků po dovršení věku dvaceti let, bezprostředně před uplatněním nároku na dávku měl nepřerušené obvyklé bydliště na tomto území nejméně pět let a nadále má na tomto území obvyklé bydliště;
- (c) v případě dávky poskytované v příspěvkové soustavě bydlí na území některé ze smluvních stran.

2. Ve všech případech, kde zákony a nařízení některé ze smluvních stran stanoví omezení práv státních příslušníků této strany, kteří se nenarodili na jejím území, bude se se státním příslušníkem kterékoli jiné smluvní strany narozeným na území této strany zacházet tak, jako by byl státním příslušníkem první smluvní strany narozeným na jejím území.

Článek 3

1. Každá smlouva vztahující se na zákony a nařízení uvedené v článku 1, která byla nebo může být uzavřena kterýmikoli dvěma nebo více smluvními stranami, bude platit, s výhradou ustanovení článku 9, pro státního příslušníka kterékoli jiné smluvní strany tak, jako by byl státním příslušníkem prvních stran, a to v rozsahu, v jakém ve vztahu k těmto zákonům a nařízením stanoví pravidla

- (a) pro vymezení, podle kterých zákonů a nařízení má být osoba pojištěna;
- (b) pro zachování nabytých práv a práv ve stadiu nabývání, a zejména pro sčítání dob pojištění a dob jim na roveň postavených, za účelem stanovení nároku na dávku a výpočet její výše;
- (c) pro výplatu dávky osobám bydlícím na území některé ze stran takové smlouvy;
- (d) pro doplňky a provádění ustanovení takové smlouvy zmíněné v tomto odstavci.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku neplatí pro žádné ustanovení řečené smlouvy týkající se dávek poskytovaných v nepříspěvkové soustavě, pokud dotýčný státní příslušník na území smluvní strany, podle jejíchž zákonů a nařízení uplatňuje nárok na dávku, nebydlel celkem ne méně než patnáct roků po dovršení věku dvaceti let a bezprostředně před uplatněním nároku na dávku neměl nepřerušené obvyklé bydliště na tomto území po dobu nejméně pěti let.

Článek 4

Dávky, které při neexistenci této dohody nebyly přiznány nebo byly zastaveny, budou podle ustanovení všech relevantních dvoustranných a mnohostranných smluv přiznány nebo znovu obnoveny od data, kdy tato dohoda vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dotčené příslušným nárokem, za předpokladu, že žádost je

Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

Article 7

- 1 Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.
- 2 Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

- 1 Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.
- 2 Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

- 1 Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.
- 2 Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

předložena do jednoho roku od tohoto data nebo v průběhu delšího období, jež může být stanoveno smluvní stranou, podle jejíchž zákonů a nařízení je uplatňován nárok na dávku. Není-li nárok uplatněn v tomto období, bude dávka přiznána nebo znovu obnovena od data žádosti nebo od dřívějšího data, jež může být stanoveno zmíněnou smluvní stranou.

Článek 5

Ustanovení této dohody neomezují ustanovení žádných vnitrostátních zákonů nebo nařízení, mezinárodních úmluv ani dvoustranných nebo mnohostranných smluv, které jsou pro oprávněné osoby příznivější.

Článek 6

Tato dohoda se nevztahuje na ta ustanovení vnitrostátních zákonů a nařízení, která se týkají účasti pojištěnců a jiných skupin osob zúčastněných na řízení sociálního zabezpečení.

Článek 7

1. Příloha I této dohody stanoví u každé smluvní strany soustavy sociálního zabezpečení, na něž se vztahuje článek 1, které platí na kterékoli části jejího území k datu podpisu této dohody.

2. Každá smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy všechny nové zákony nebo nařízení tohoto druhu, které ve vztahu k této straně nejsou dosud zahrnuty v příloze I. Takové oznámení učiní každá smluvní strana do tří měsíců od data publikace nového zákona nebo nařízení, nebo – jestliže takový zákon nebo nařízení byl zveřejněn před datem ratifikace této dohody zúčastněnou smluvní stranou – k datu ratifikace.

Článek 8

1. Příloha II této dohody uvádí u každé smluvní strany sjednané smlouvy vztahující se k článku 3, které jsou platné k datu podpisu této dohody.

2. Každá smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy každou nově uzavřenou smlouvu, pro kterou platí článek 3. Toto oznámení učiní každá smluvní strana do tří měsíců od data vstupu smlouvy v platnost, nebo – jestliže taková smlouva vstoupila v platnost před datem ratifikace této dohody – k datu ratifikace.

Článek 9

1. Příloha III této dohody obsahuje výhrady učiněné k ní k datu podpisu.

2. Každá smluvní strana může při oznámení podle článku 7 nebo článku 8 učinit výhradu k uplatnění této dohody na kterýkoli zákon, nařízení nebo smlouvu uvedené v oznámení. Prohlášení takové výhrady musí být učiněno současně s příslušným oznámením; nabude účinnosti od data vstupu nového zákona, nařízení nebo smlouvy v platnost.

- 3 Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly

Article 10

The annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

- 1 Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.
- 2 The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.
- 3 If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.
- 4 The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

- a any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;
- b subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

- 1 This Agreement shall be open to the signature of the members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
- 3 As regards any signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Každá smluvní strana může odvolat zcela nebo zčásti všechny jí učiněné výhrady oznámením zaslaným za tímto účelem generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové oznámení nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po měsíci jeho přijetí a v souladu s ním bude prováděna i tato dohoda.

Článek 10

Přílohy k této dohodě tvoří nedílnou součást dohody.

Článek 11

1. Způsoby provádění této dohody budou v případě potřeby stanoveny ujednáními mezi příslušnými úřady smluvních stran.

2. Příslušné úřady zúčastněných smluvních stran budou usilovat o vyřešení veškerých sporů týkajících se výkladu nebo provádění této dohody jednáním.

3. Pokud by nějaký takový spor nebyl vyřešen jednáním v době tří měsíců, bude předložen k rozhodnutí rozhodčímu orgánu, jehož složení a postup dohodnou zúčastněné smluvní strany, nebo – nedojde-li k takové dohodě během dalšího období tří měsíců – rozhodci vybranému na žádost kterékoli ze zúčastněných smluvních stran předsedou Mezinárodního soudního dvora. Pokud by tento byl státním příslušníkem jedné ze stran sporu, bude tato úloha svěřena místopředsedovi soudního dvora nebo dalšímu služebně nejstaršímu soudci, který není státním příslušníkem žádné ze stran sporu.

4. Rozhodnutí rozhodčího orgánu nebo případně rozhodce bude učiněno v souladu se zásadami a duchem této dohody a bude konečné a závazné.

Článek 12

V případě vypovězení této dohody některou smluvní stranou

- (a) všechna práva získaná osobou na základě jejich ustanovení budou zachována a zejména v době, kdy bydlí na území druhé strany, bude nadále požívat práv, jestliže v souladu s jejími ustanoveními získala nárok na výplatu některé dávky podle zákonů a nařízení jedné ze smluvních stran;
- (b) s výhradou podmínek, jež mohou být stanoveny v dodatkových smlouvách uzavřených mezi zúčastněnými smluvními stranami pro vypořádání jakýchkoli nároků v průběhu jejich nabývání, budou nadále platit ustanovení této dohody o dobách pojištění a dobách jim naroven postaveným získaných před datem, než výpověď nabude účinnosti.

Článek 13

1. Tato dohoda bude otevřena k podpisu členům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato dohoda vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení druhé ratifikační listiny.

3. Ve vztahu k signatáři, který přistoupí k ratifikaci následně, vstoupí Dohoda v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení jeho ratifikační listiny.

Article 14

- 1 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.
- 2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.
- 3 Any instrument of accession deposited in accordance with this article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.
- 4 For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this article shall be deemed to be part of the annex in which it would have been recorded if the government of the State concerned were a signatory hereto.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify :

- a the members of the Council and the Director General of the International Labour Office :
 - i of the date of entry into force of this Agreement and the names of any members who ratify it,
 - ii of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
 - iii of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;
- b the Contracting Parties and the Director General of the International Labour Office :
 - i of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,
 - ii of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
 - iii of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatories and to the Director General of the International Labour Office.

Článek 14

1. Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoli nečlenský stát Rady Evropy, aby přistoupil k této dohodě.

2. K přistoupení dojde uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy, které nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po datu uložení.

3. Ke všem listinám o přístupu uloženým podle tohoto článku musí být připojeno oznámení s takovými informacemi, jež by byly obsahem příloh I a II této dohody, kdyby vláda zúčastněného státu byla k datu přistoupení jejím signatářem.

4. Pro účely této dohody budou všechny informace oznámené v souladu s odstavcem 3 tohoto článku považovány za součást přílohy, ve které by byly zaznamenány, pokud by vláda zúčastněného státu byla signatářem této dohody.

Článek 15

Generální tajemník Rady Evropy oznámí:

- (a) členům Rady a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce
 - (i) datum vstupu v platnost této dohody a jména všech členů, kteří ji ratifikovali,
 - (ii) uložení všech listin o přistoupení podle článku 14 a všechna oznámení, která je doprovázejí,
 - (iii) všechna oznámení obdržená podle článku 16 a datum jejich účinnosti;
- (b) smluvním stranám a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce
 - (i) všechna oznámení obdržená podle článků 7 a 8,
 - (ii) všechny výhrady učiněné podle odstavce 2 článku 9,
 - (iii) odvolání všech výhrad podle odstavce 3 článku 9.

Článek 16

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu dvou let od data, kdy podle odstavce 2 článku 13 vstoupí v platnost. Poté zůstane v platnosti vždy každý další rok pro ty smluvní strany, které ji nevypoví oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy nejméně šest měsíců před uplynutím buď původní dvouleté doby, nebo následujících ročních období. Takové oznámení nabude účinnosti ke konci období, jehož se týká.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Paříži, dne 11. prosince 1953, ve dvou stejně autentických textech v anglickém a francouzském jazyce, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy a jehož ověřené kopie zašle generální tajemník všem signatářům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1953 byl v Paříži přijat Protokol k Evropské prozatímní dohodě o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 25. února 1998.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Protokolu bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„Podle článku 1 Protokolu Česká republika oznamuje, že je smluvní stranou Úmluvy o právním postavení uprchlíků, přijaté dne 28. července 1951 v Ženevě, a Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků, přijatého dne 31. ledna 1967 v New Yorku. Pro plnění závazků vyplývajících z Protokolů k Prozatímním dohodám bude mít pro Českou republiku výraz „uprchlík“ význam ve smyslu prohlášení učiněného při ratifikaci zmíněné Úmluvy z roku 1951 a ve smyslu citovaného Protokolu z roku 1967.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 3 dne 1. října 1954. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. října 2000.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROTOCOL
TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS

PŘEKLAD

PROTOKOL

**K EVROPSKÉ PROZATÍMNÍ DOHODĚ
O SOUSTAVÁCH SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ
VE STÁŘÍ, INVALIDITĚ A POZŮSTALÝCH**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

- 1 This Protocol shall be open to the signature of the members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.
- 2 Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.
- 3 This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
- 4 As regards any signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.
- 5 Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe, who shall notify the members of the Council, acceding States and the Director General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatories and to the Director General of the International Labour Office.

Vlády podepsané pod tímto protokolem, členové Rady Evropy,

mající na zřeteli ustanovení Evropské prozatímní dohody o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých, podepsané v Paříži dne 11. prosince 1953 (dále jen „hlavní Dohoda“);

mající na zřeteli ustanovení Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané v Ženevě 28. července 1951 (dále jen „Úmluva“);

přejíce si rozšířit ustanovení hlavní Dohody tak, aby platila na uprchlíky definované v Úmluvě,

dohodly se takto:

Článek 1

Pro účely tohoto protokolu bude mít výraz „uprchlík“ význam náležející mu podle článku 1 Úmluvy za předpokladu, že každá smluvní strana učiní v době podpisu nebo jeho ratifikace nebo přistoupení k němu upřesňující prohlášení, který z významů uvedených v odstavci B článku 1 Úmluvy bude používat pro plnění svých závazků podle tohoto protokolu, pokud již tato strana neučinila takové prohlášení v době podpisu nebo ratifikace Úmluvy.

Článek 2

Ustanovení hlavní Dohody se vztahují na uprchlíky za stejných podmínek, jaké platí pro státní příslušníky jejich smluvních stran s výhradou, že článek 3 této hlavní Dohody platí pro uprchlíky pouze v případech, pokud smluvní strany smluv, na něž se vztahuje uvedený článek, ratifikovaly tento protokol nebo k němu přistoupily.

Článek 3

1. Tento protokol bude otevřen k podpisu členům Rady Evropy, kteří podepsali hlavní Dohodu. Podléhá ratifikaci.

2. Každý stát, který přistoupil k hlavní Dohodě, může přistoupit k tomuto protokolu.

3. Tento protokol vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení druhé ratifikační listiny.

4. Ve vztahu k signatáři, který přistoupí k ratifikaci následně, nebo pro kterýkoli přistupující stát vstoupí Protokol v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení.

5. Ratifikační listiny a listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy, který oznámí členům Rady, přistupujícím státům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce jména těch, kteří tento protokol ratifikovali nebo k němu přistoupili.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Paříži, dne 1. prosince 1953, ve dvou stejně autentických textech v anglickém a francouzském jazyce, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy a jehož ověřené kopie zašle generální tajemník všem signatářům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1953 byla v Paříži přijata Evropská prozatímní dohoda o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Štrasburku dne 25. února 1998.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Dohody, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Dohody bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„S odkazem na článek 1 odst. 4 Prozatímní dohody znamená ve vztahu k České republice výraz „státní příslušníci“ občany České republiky a výraz „území“ území České republiky.

Podle článku 7 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na tyto soustavy sociálního zabezpečení (pro její přílohu I):

Soustavy upravované zákony týkajícími se

- a) nemocenského pojištění,
- b) zdravotního pojištění,
- c) státní sociální podpory (přídavek na dítě, rodičovský příspěvek, porodné, pohřebné),
- d) pracovních vztahů, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
- e) zaměstnanosti, pokud jde o hmotné zabezpečení uchazečů o zaměstnání.

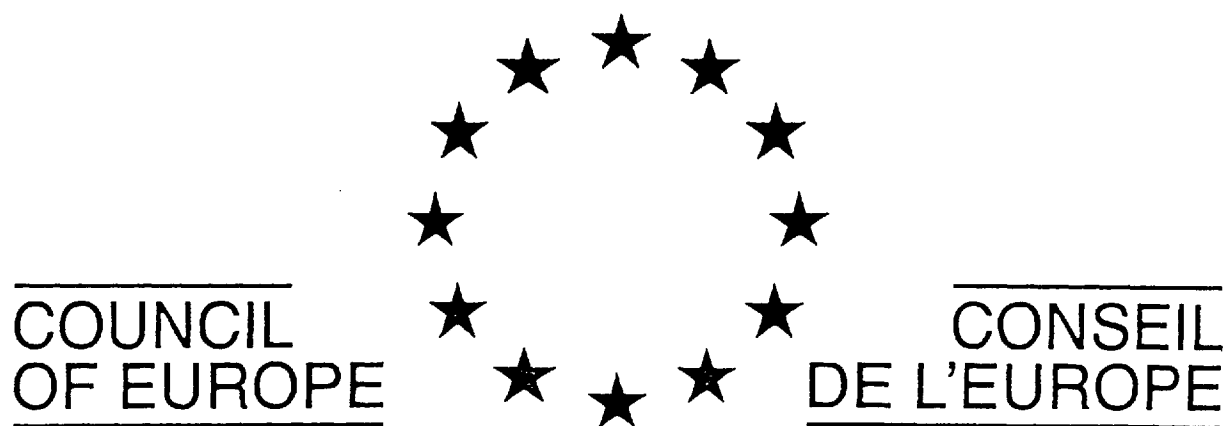
Soustavy pod písmeny a), b), e) jsou povahy příspěvkové, pod písmeny c), d) nepříspěvkové.

Podle článku 8 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na mezinárodní smlouvy (pro její přílohu II):

Všeobecnou úmluvu o sociální bezpečnosti mezi Republikou československou a Republikou francouzskou ze dne 12. října 1948 s Dodatkovou dohodou, v revidovaném znění ze dne 17. října 1967.“

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 2 dne 1. července 1954. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. října 2000.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.



N° 13

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS

PŘEKLAD

**EVROPSKÁ PROZATÍMNÍ DOHODA
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
VYJMA SOUSTAV VE STÁŘÍ,
INVALIDITĚ A POZŮSTALÝCH**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principles that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of any other Contracting Party equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

- 1 This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:
 - a sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;
 - b employment injury;
 - c unemployment;
 - d family allowances.
- 2 This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
- 3 For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.
- 4 The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Vlády podepsané pod touto dohodou, členové Rady Evropy,

berouce v úvahu, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy za účelem, mimo jiné, usnadnění jejich sociálního rozvoje;

potvrzující zásadu, že státním příslušníkům kterékoli smluvní strany této dohody by se podle zákonů a nařízení o sociálním zabezpečení kterékoli jiné smluvní strany mělo dostat stejného zacházení jako jejím státním příslušníkům, kterážto zásada vyplývá z úmluv Mezinárodní organizace práce;

potvrzující rovněž zásadu, že státní příslušníci kterékoli smluvní strany by měli mít prospěch ze smluv o sociálním zabezpečení uzavřených dvěma nebo více smluvními stranami;

přejíce si tyto principy uvést v platnost pomocí Prozatímní dohody až do uzavření všeobecné úmluvy založené na soustavě dvoustranných smluv,

dohodly se takto:

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na všechny zákony a nařízení o sociálním zabezpečení, které jsou platné v den podpisu nebo mohou vstoupit v platnost později na kterékoli části území smluvních stran a které se vztahují k

- (a) nemoci, mateřství a úmrtí (pohřebnému), včetně léčebných dávek nepodléhajících zkoumáním potřeby;
- (b) pracovním úrazům;
- (c) nezaměstnanosti;
- (d) rodinným přídatkům.

2. Tato dohoda se vztahuje na soustavy příspěvkových a nepříspěvkových dávek, včetně povinnosti zaměstnavatelů poskytovat náhrady při pracovních úrazech. Nevztahuje se na veřejnou pomoc, zvláštní soustavy pro státní zaměstnance ani na dávky poskytované v souvislosti s válečným zraněním nebo poškozením v důsledku cizí okupace.

3. Pro účely této dohody slovo „dávka“ zahrnuje všechna zvýšení nebo doplňky k dávce.

4. Výrazy „státní příslušníci“ a „území“ smluvní strany mají význam určený touto stranou v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi Rady Evropy pro oznámení všem ostatním smluvním stranám.

Article 2

- 1 Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:
 - a in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties;
 - b in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party;
 - c in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment, as the case may be;
 - d in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.
- 2 In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.
- 3 In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any other of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

Article 3

- 1 Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:
 - a for determining under which laws and regulations a person should be insured;
 - b for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;
 - c for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
 - d for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.
- 2 The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

Článek 2

1. S výhradou ustanovení článku 9 je státní příslušník kterékoli smluvní strany oprávněn požívat výhod ze zákonů a nařízení kterékoli smluvní strany za stejných podmínek, jako by byl jejím státním příslušníkem

- (a) v případě dávky při pracovním úrazu za předpokladu, že bydlí na území jedné ze smluvních stran;
- (b) v případě jakékoli jiné dávky než dávky při pracovním úrazu za předpokladu, že má obvyklé bydliště na území této druhé smluvní strany;
- (c) v případě dávky nárokové v souvislosti s nemocí, mateřstvím nebo nezaměstnaností za předpokladu, že měl obvyklé bydliště na území této druhé smluvní strany před prvním lékařským potvrzením nemoci, předpokládaným datem početí nebo vznikem nezaměstnanosti, podle daného případu;
- (d) v případě dávky poskytované v nepříspěvkové soustavě, jiné než dávky při pracovním úrazu, za předpokladu, že bydlel šest měsíců na území této druhé smluvní strany.

2. Ve všech případech, kde zákony a nařízení kterékoli ze smluvních stran stanoví omezení práv státních příslušníků této strany, kteří se nenarodili na jejím území, bude se se státním příslušníkem kterékoli jiné smluvní strany narozeným na území této strany zacházet tak, jako by byl státním příslušníkem první smluvní strany narozeným na jejím území.

3. Ve všech případech, kde zákony a nařízení některé ze smluvních stran činí při určení nároku na dávku rozdíly podle státní příslušnosti dětí, dostane se dítěti, které je státním příslušníkem kterékoli jiné smluvní strany, stejného zacházení, jako by bylo státním příslušníkem této první smluvní strany.

Článek 3

1. Každá smlouva vztahující se na zákony a nařízení uvedené v článku 1, která byla nebo může být uzavřena kterýmkoli dvěma nebo více smluvními stranami, bude platit, s výhradou ustanovení článku 9, pro státního příslušníka kterékoli jiné smluvní strany tak, jako by byl státním příslušníkem prvních stran, a to v rozsahu, v jakém ve vztahu k těmto zákonům a nařízením stanoví pravidla

- (a) pro vymezení, podle kterých zákonů a nařízení má být osoba pojištěna;
- (b) pro zachování nabytých práv a práv ve stadiu nabývání, a zejména pro sčítání dob pojištění a dob jim na roveň postavených, za účelem stanovení nároku na dávku a výpočet její výše;
- (c) pro výplatu dávky osobám bydlícím na území některé ze stran takové smlouvy;
- (d) pro doplňky a provádění ustanovení takové smlouvy zmíněné v tomto odstavci.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku neplatí pro žádné ustanovení řečené smlouvy týkající se dávek poskytovaných v nepříspěvkové soustavě, pokud dotyčný státní příslušník nebydlí šest měsíců na území smluvní strany, podle jejíž zákonů a nařízení uplatňuje nárok na dávku.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

Article 7

- 1 Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.
- 2 Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

- 1 Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.
- 2 Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

- 1 Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.
- 2 Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law,

Článek 4

Dávky, které při neexistenci této dohody nebyly přiznány nebo byly zastaveny, budou podle ustanovení všech relevantních dvoustranných a mnohostranných smluv přiznány nebo znovu obnoveny od data, kdy tato dohoda vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dotčené příslušným nárokem, za předpokladu, že žádost je předložena do jednoho roku od tohoto data nebo v průběhu delšího období, jež může být stanoveno smluvní stranou, podle jejíchž zákonů a nařízení je uplatňován nárok na dávku. Není-li nárok uplatněn v tomto období, bude dávka přiznána nebo znovu obnovena od data žádosti nebo od dřívějšího data, jež může být stanoveno zmíněnou smluvní stranou.

Článek 5

Ustanovení této dohody neomezují ustanovení žádných vnitrostátních zákonů nebo nařízení, mezinárodních úmluv ani dvoustranných nebo mnohostranných smluv, které jsou pro oprávněné osoby příznivější.

Článek 6

Tato dohoda se nevztahuje na ta ustanovení vnitrostátních zákonů a nařízení, která se týkají účasti pojištěnců a jiných skupin osob zúčastněných na řízení sociálního zabezpečení.

Článek 7

1. Příloha I této dohody stanoví u každé smluvní strany soustavy sociálního zabezpečení, na něž se vztahuje článek 1, které platí na kterékoli části jejího území k datu podpisu této dohody.

2. Každá smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy všechny nové zákony nebo nařízení tohoto druhu, které ve vztahu k této straně nejsou dosud zahrnuty v příloze I. Takové oznámení učiní každá smluvní strana do tří měsíců od data publikace nového zákona nebo nařízení, nebo – jestliže takový zákon nebo nařízení byl zveřejněn před datem ratifikace této dohody zúčastněnou smluvní stranou – k datu ratifikace.

Článek 8

1. Příloha II této dohody uvádí u každé smluvní strany sjednané smlouvy vztahující se k článku 3, které jsou platné k datu podpisu této dohody.

2. Každá smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy každou nově uzavřenou smlouvu, pro kterou platí článek 3. Toto oznámení učiní každá smluvní strana do tří měsíců od data vstupu smlouvy v platnost, nebo – jestliže taková smlouva vstoupila v platnost před datem ratifikace této dohody – k datu ratifikace.

Článek 9

1. Příloha III této dohody obsahuje výhrady učiněné k ní k datu podpisu.

2. Každá smluvní strana může při oznámení podle článku 7 nebo článku 8 učinit výhradu k uplatnění této dohody na kterýkoli zákon, nařízení nebo smlouvu uvedené v oznámení. Prohlášení takové výhrady musí být

regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

- 3 Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

Article 10

The annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

- 1 Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.
- 2 The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.
- 3 If any dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.
- 4 The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

- a any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;
- b subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

- 1 This Agreement shall be open to the signature of the members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
- 3 As regards any signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

učiněno současně s příslušným oznámením; nabude účinnosti od data vstupu nového zákona, nařízení nebo smlouvy v platnost.

3. Každá smluvní strana může odvolat zcela nebo zčásti všechny jí učiněné výhrady oznámením zaslaným za tímto účelem generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové oznámení nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po měsíci jeho přijetí a v souladu s ním bude prováděna i tato dohoda.

Článek 10

Přílohy k této dohodě tvoří nedílnou součást dohody.

Článek 11

1. Způsoby provádění této dohody budou v případě potřeby stanoveny ujednáními mezi příslušnými úřady smluvních stran.

2. Příslušné úřady zúčastněných smluvních stran budou usilovat o vyřešení veškerých sporů týkajících se výkladu nebo provádění této dohody jednáním.

3. Pokud by nějaký takový spor nebyl vyřešen jednáním v době tří měsíců, bude předložen k rozhodnutí rozhodčímu orgánu, jehož složení a postup dohodnou zúčastněné smluvní strany, nebo – nedojde-li k takové dohodě během dalšího období tří měsíců – rozhodci vybranému na žádost kterékolí ze zúčastněných smluvních stran předsedou Mezinárodního soudního dvora. Pokud by tento byl státním příslušníkem jedné ze stran sporu, bude tato úloha svěřena místopředsedovi soudního dvora nebo dalšímu služebně nejstaršímu soudci, který není státním příslušníkem žádné ze stran sporu.

4. Rozhodnutí rozhodčího orgánu nebo případně rozhodce bude učiněno v souladu se zásadami a duchem této dohody a bude konečné a závazné.

Článek 12

V případě vypovězení této dohody některou smluvní stranou

- (a) všechna práva získaná osobou na základě jejích ustanovení budou zachována a zejména v době, kdy bydlí na území druhé strany, bude nadále požívat práv, jestliže v souladu s jejími ustanoveními získala nárok na výplatu některé dávky podle zákonů a nařízení jedné ze smluvních stran;
- (b) s výhradou podmínek, jež mohou být stanoveny v dodatkových smlouvách uzavřených mezi zúčastněnými smluvními stranami pro vypořádání jakýchkoli nároků v průběhu jejich nabývání, budou nadále platit ustanovení této dohody o dobách pojištění a dobách jim naroveň postaveným získaných před datem, než výpověď nabude účinnosti.

Článek 13

1. Tato dohoda bude otevřena k podpisu členům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato dohoda vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení druhé ratifikační listiny.

3. Ve vztahu k signatáři, který přistoupí k ratifikaci následně, vstoupí Dohoda v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení jeho ratifikační listiny.

Article 14

- 1 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.
- 2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.
- 3 Any instrument of accession deposited in accordance with this article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.
- 4 For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this article shall be deemed to be part of the annex in which it would have been recorded if the government of the State concerned were a signatory hereto.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify :

- a the members of the Council and the Director General of the International Labour Office :
 - i of the date of entry into force of this Agreement and the names of any members who ratify ;
 - ii of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it ;
 - iii of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;
- b the Contracting Parties and the Director General of the International Labour Office :
 - i of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8 ;
 - ii of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9 ;
 - iii of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatories and to the Director General of the International Labour Office.

Článek 14

1. Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoli nečlenský stát Rady Evropy, aby přistoupil k této dohodě.

2. K přistoupení dojde uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy, které nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po datu uložení.

3. Ke všem listinám o přístupu uloženým podle tohoto článku musí být připojeno oznámení s takovými informacemi, jež by byly obsahem příloh I a II této dohody, kdyby vláda zúčastněného státu byla k datu přistoupení jejím signatářem.

4. Pro účely této dohody budou všechny informace oznámené v souladu s odstavcem 3 tohoto článku považovány za součást přílohy, ve které by byly zaznamenány, pokud by vláda zúčastněného státu byla signatářem této dohody.

Článek 15

Generální tajemník Rady Evropy oznámí

(a) členům Rady a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce

- (i) datum vstupu v platnost této dohody a jména všech členů, kteří ji ratifikovali,
- (ii) uložení všech listin o přistoupení podle článku 14 a všechna oznámení, která je doprovázejí,
- (iii) všechna oznámení obdržená podle článku 16 a datum jejich účinnosti;

(b) smluvním stranám a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce

- (i) všechna oznámení obdržená podle článků 7 a 8,
- (ii) všechny výhrady učiněné podle odstavce 2 článku 9,
- (iii) odvolání všech výhrad podle odstavce 3 článku 9.

Článek 16

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu dvou let od data, kdy podle odstavce 2 článku 13 vstoupí v platnost. Poté zůstane v platnosti vždy každý další rok pro ty smluvní strany, které ji nevypoví oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy nejméně šest měsíců před uplynutím buď původní dvouleté doby, nebo následujících ročních období. Takové oznámení nabude účinnosti ke konci období, jehož se týká.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Paříži, dne 11. prosince 1953, ve dvou stejně autentických textech v anglickém a francouzském jazyce, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy a jehož ověřené kopie zašle generální tajemník všem signatářům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.

115

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1953 byl v Paříži přijat Protokol k Evropské prozatímní dohodě o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 25. února 1998.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Protokolu bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„Podle článku 1 Protokolu Česká republika oznamuje, že je smluvní stranou Úmluvy o právním postavení uprchlíků, přijaté dne 28. července 1951 v Ženevě, a Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků, přijatého dne 31. ledna 1967 v New Yorku. Pro plnění závazků vyplývajících z Protokolů k Prozatímním dohodám bude mít pro Českou republiku výraz „uprchlík“ význam ve smyslu prohlášení učiněného při ratifikaci zmíněné Úmluvy z roku 1951 a ve smyslu citovaného Protokolu z roku 1967.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 3 dne 1. října 1954. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. října 2000.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROTOCOL
TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS

PŘEKLAD

**PROTOKOL
K EVROPSKÉ PROZATÍMNÍ DOHODĚ
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
VYJMA SOUSTAV VE STÁŘÍ,
INVALIDITĚ A POZŮSTALÝCH**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

- 1 This Protocol shall be open to the signature of the members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.
- 2 Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.
- 3 This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
- 4 As regards any signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.
- 5 Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe, who shall notify the members of the Council, acceding States and the Director General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatories and to the Director General of the International Labour Office.

Vlády podepsané pod tímto protokolem, členové Rady Evropy,

mající na zřeteli ustanovení Evropské prozatímní dohody o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých, podepsané v Paříži dne 11. prosince 1953 (dále jen „hlavní Dohoda“);

mající na zřeteli ustanovení Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané v Ženevě 28. července 1951 (dále jen „Úmluva“);

přejíce si rozšířit ustanovení hlavní Dohody tak, aby platila na uprchlíky definované v Úmluvě,

dohodly se takto:

Článek 1

Pro účely tohoto protokolu bude mít výraz „uprchlík“ význam náležející mu podle článku 1 Úmluvy za předpokladu, že každá smluvní strana učiní v době podpisu nebo jeho ratifikace nebo přistoupení k němu upřesňující prohlášení, který z významů uvedených v odstavci B článku 1 Úmluvy bude používat pro plnění svých závazků podle tohoto protokolu, pokud již tato strana neučinila takové prohlášení v době podpisu nebo ratifikace Úmluvy.

Článek 2

Ustanovení hlavní Dohody se vztahují na uprchlíky za stejných podmínek, jaké platí pro státní příslušníky jejich smluvních stran s výhradou, že článek 3 této hlavní Dohody platí pro uprchlíky pouze v případech, pokud smluvní strany smluv, na něž se vztahuje uvedený článek, ratifikovaly tento protokol nebo k němu přistoupily.

Článek 3

1. Tento protokol bude otevřen k podpisu členům Rady Evropy, kteří podepsali hlavní Dohodu. Podléhá ratifikaci.

2. Každý stát, který přistoupil k hlavní Dohodě, může přistoupit k tomuto protokolu.

3. Tento protokol vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení druhé ratifikační listiny.

4. Ve vztahu k signatáři, který přistoupí k ratifikaci následně, nebo pro kterýkoli přistupující stát vstoupí Protokol v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení.

5. Ratifikační listiny a listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy, který oznámí členům Rady, přistupujícím státům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce jména těch, kteří tento protokol ratifikovali nebo k němu přistoupili.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Paříži, dne 11. prosince 1953, ve dvou stejně autentických textech v anglickém a francouzském jazyce, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy a jehož ověřené kopie zašle generální tajemník všem signatářům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Písek: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.